

Inhaltsverzeichnis

Danksagung	11
1 Einleitung – Gegenstand und Aufbau der Arbeit	13
2 Italienische Einflüsse auf die französische Kultur und Sprache des 16. Jahrhunderts – Forschungsstand und Forschungslücken	21
2.1 <i>Passer les monts</i> – Ergebnisse der Geschichts-, Kultur- und Literaturwissenschaft	21
2.1.1 Vorbemerkungen	21
2.1.2 Italienkriege (1494–1559)	22
2.1.3 Kultureller Austausch und Handelsbeziehungen	23
2.1.4 Italienische Immigranten in Frankreich	25
2.1.5 Italienische Literatur, Übersetzungen und <i>Français italianisants</i> ...	27
2.1.6 Antiitalianismus im Frankreich des 16. Jahrhunderts	31
2.2 <i>International Italian</i> – Ergebnisse der italienischen Sprachgeschichtsschreibung	34
2.2.1 Vorbemerkungen	34
2.2.2 Italienisch als Verkehrs- und Fremdsprache in der Frühen Neuzeit	36
2.2.3 Lexikalische Italianismen im Deutschen, Englischen, Französischen und Spanischen	47
2.3 <i>Les italianismes lexicaux</i> – Ergebnisse der französischen Sprachgeschichtsschreibung	57
2.3.1 Vorbemerkungen	57
2.3.2 Intensität des Sprachkontakts	59
2.3.2.1 Fünf Stufen der Intensität nach Thomason/Kaufman (1988) ...	59
2.3.2.2 Lautung und Schreibung	61
2.3.2.3 Wortbildung	66
2.3.2.4 Morphosyntax und Syntax	69
2.3.2.5 Zusammenfassung	72
2.3.3 Lexikalische Italianismen	77
2.3.3.1 Referenzwerke zum italienischen Lehngut	77
2.3.3.2 Quantität und Qualität – ein Vergleich mit Hispanismen und Okzitanismen	80

2.3.3.3 Probleme bei der Bestimmung von Italianismen	86
2.3.4 Wege des Sprachkontakts – Kontaktszenarien und Übernahmemeilieu	92
2.4 Zusammenfassung	100
3 Theoretische Grundlagen zur Beschreibung von Sprachkontakten	105
3.1 Vorbemerkungen	105
3.2 Sozio- und Varietätenlinguistik	106
3.2.1 Diglossie – Prestige und Funktionsbereiche	106
3.2.2 Einwanderersprachen – Vitalität, Spracherhalt und Sprachwechsel	109
3.3 Sprachliche Auswirkungen	112
3.3.1 Prozedurale und resultative Aspekte	112
3.3.2 Lehnwort – Lehnwort, Fremdwort und Allogenisimus	113
3.3.3 Interferenz	119
3.3.4 Entlehnung – AS-produzenteninduziert und ZS-rezipienteninduziert	121
3.3.5 <i>Code-switching</i>	125
3.3.6 Abgrenzungsprobleme	128
3.3.7 Attrition	131
3.4 Produktion und Perzeption	136
3.5 Zusammenfassung	138
4 Das Zeugnis Henri Estiennes in den <i>Deux Dialogues du nouveau langage Français, italianisé, et autrement desguizé</i> (1578)	141
4.1 Vorbemerkungen: Die <i>Deux Dialogues</i> in der Sprachgeschichtsschreibung	141
4.2 Der Inhalt der <i>Deux Dialogues</i>	143
4.2.1 Die Handlung und ihre Protagonisten	143
4.2.2 Der Hof als <i>Petite Italie</i> und Quelle des <i>français italianisé</i>	144
4.2.3 Züge des <i>français italianisé</i>	152
4.2.3.1 Lautung	152
4.2.3.1.1 Vokalismus	152
4.2.3.1.2 Prothese vs. <i>s impurum</i>	156
4.2.3.1.3 Konsonantismus	157
4.2.3.2 Wortbildung	161
4.2.3.3 Wortschatz	164
4.2.3.4 <i>Code-switching</i> und Anredeformen	173
4.2.4 <i>Français autrement desguizé</i>	180
4.3 Zusammenfassung	183

5	Zur Kritik an den <i>Deux Dialogues</i>	187
5.1	Vorbemerkungen	187
5.2	Die Abwesenheit Henri Estiennes vom französischen Hof bis 1579 ...	188
5.3	Die Hapax-Belege in der älteren Forschung	198
5.4	Die Studie von Trescases (1978b) – Bestandsaufnahme	205
5.5	Trescases (1978b) revisited	217
5.5.1	Tatsächlich kritisierte Italianismen in den <i>Deux Dialogues</i> ...	217
5.5.1.1	Vorbemerkungen	217
5.5.1.2	Kriterien zur Bestimmung kritisierter Italianismen	217
5.5.1.3	Getilgte Formen aus Trescases (1978b)	222
5.5.1.4	Zusätzlich ermittelte Formen	239
5.5.1.5	Von Estienne nicht erkannte Lehnwörter	247
5.5.2	Tatsächliche Verbreitung der kritisierten Italianismen	250
5.5.2.1	Vorbemerkungen	250
5.5.2.2	Belegte Italianismen	251
5.5.2.3	Nicht belegte ‘Italianismen’ – Hapax oder falsche Etymologie?	260
5.5.2.3.1	Vorbemerkungen	260
5.5.2.3.2	Lehnwörter anderer Herkunft	262
5.5.2.3.3	Französischer Wortschatz	264
5.5.2.3.3.1	Lexikalische Innovationen des Französischen	264
5.5.2.3.3.2	Semantische Innovationen des Französischen	268
5.5.2.3.3.3	Erbwörter ohne Bedeutungswandel – <i>attraction cognatique</i>	270
5.5.2.3.3.4	Exkurs: <i>attraction cognatique</i> und mögliche Folgen für die Wortgeschichte	290
5.5.2.3.4	Hapax-Belege – potentielle Italianismen	297
5.5.2.3.5	Zusammenfassung und Übersicht	306
5.6	Die <i>Deux Dialogues</i> in der neueren Forschung – Hapax-Belege und <i>s impurum</i>	308
5.7	Zusammenfassung	321
6	Die Vitalität des Italienischen in der <i>France italienne</i>	327
6.1	Vorbemerkungen	327
6.2	Vitalität aus soziolinguistischer Perspektive	328
6.2.1	Korpus und Methode	328
6.2.2	Korpusauswertung	336
6.2.2.1	Prestige und <i>universalité</i> des Italienischen in der Renaissance	336
6.2.2.2	Vitalität und Spracherhalt in der <i>France italienne</i>	340

6.2.2.3	Italienisch als Nähe- und Distanzsprache	359
6.2.2.4	Sprachkompetenz der Immigranten	365
6.3	Vitalität statt Attrition und Grundlage des <i>françois italianizé</i> – Ein Ausblick auf italienische Produktionsdaten	371
6.3.1	Vorbemerkungen	371
6.3.2	Korpus und Methode	372
6.3.3	Korpusauswertung	387
6.3.3.1	Lautung und Schreibung	387
6.3.3.1.1	Graphien für [u]	387
6.3.3.1.2	Graphien für [ʌ]	389
6.3.3.1.3	Graphien für [k] und [g] sowie für [tʃ], [dʒ] und [ʃ]	391
6.3.3.1.4	Prothese vs. <i>s impurum</i>	398
6.3.3.1.5	Doppelkonsonanz in <i>preposizioni articolate</i>	409
6.3.3.2	Wortschatz und Semantik	413
6.3.3.3	<i>Code-switching</i> und Anredeformen	420
6.4	Zusammenfassung	427
7	<i>François italianizé</i> in den Briefen von Catherine de Médicis und Texten anderer italienischer Immigranten	433
7.1	Vorbemerkungen: <i>françois italianizé</i> und <i>étymologie-histoire</i>	433
7.2	Korpus und Methode – Edition und Handschriften	440
7.3	Korpusauswertung	468
7.3.1	Vorbemerkungen	468
7.3.2	Interferenzen in frühen Briefen (1536–1549) – einmalige Okkurrenzen	469
7.3.3	Interferenzen in der Graphie und in der Lautung	479
7.3.3.1	Vorbemerkungen	479
7.3.3.2	Vokalismus	480
7.3.3.2.1	Graphien für [ɛ], [we], [wa]	480
7.3.3.2.2	Graphien für [u] und [y]	488
7.3.3.3	Prothese vs. <i>s impurum</i>	504
7.3.3.4	Konsonantismus	515
7.3.3.4.1	Doppelkonsonanz in <i>preposizioni articolate</i>	515
7.3.3.4.2	Ausfall von [k] und [p] vor [t]	523
7.3.3.4.3	Ausfall von [k] vor [s]	529
7.3.4	Ausdrucksseitige Anpassung am Einzelwort	534
7.3.5	Italianismen im Wortschatz	538
7.3.5.1	Vorbemerkungen	538
7.3.5.2	Indirektes Lehngut	539
7.3.5.3	Direktes Lehngut	546

7.3.5.3.1 Hapax-Formen	546
7.3.5.3.2 Denotatsbereiche	550
7.3.5.3.3 Luxus- und Bedürfnislehnwörter	562
7.3.5.4 AS-produzenteninduzierte Entlehnungen	564
7.3.5.4.1 Vorbemerkungen	564
7.3.5.4.2 Erstbelege	566
7.3.5.4.3 Ausdrucksseitige Besonderheiten	577
7.3.6 <i>Code-switching</i> und Anredeformen	588
7.3.7 <i>François autrement desguizé</i>	600
7.4 Zusammenfassung	605
8 Zusammenfassung der Ergebnisse	611
Quellen- und Literaturverzeichnis	623
1 Primärquellen aus dem 16. und 17. Jahrhundert	623
1.1 Wörterbücher	623
1.2 Vorwiegend metasprachliche Texte	624
1.3 Vorwiegend nichtmetasprachliche Texte	625
1.3.1 Private und administrative Korrespondenz	625
1.3.1.1 Handschriften	625
1.3.1.2 Editionen	629
1.3.2 Memoiren	629
1.3.3 Reiseberichte	630
1.3.4 Verwaltungsschriftlichkeit	631
1.3.5 Verschiedenes	631
2 Digitale Korpora, Datenbanken und Enzyklopädien	632
3 Wörterbücher und Sprachatlantien	633
4 Forschungsliteratur	634
Anhang	663
Anhang 1: Liste rinascimentaler Italianismen ohne Eintrag im OIM und neuer Erstbelege	663
Anhang 2: Tatsächliche und vermeintliche Italianismen in Estiennes <i>Deux Dialogues</i> (1578) auf Basis von Trescases (1978b) ...	665
Anhang 3: Übersicht zu analysierten Briefen italienischer Immigranten (Italienisch)	694
Anhang 4: Übersicht zu analysierten Briefen italienischer Immigranten (Französisch)	697
Anhang 5: Italienische und französische Handschriften	710
Abbildungsverzeichnis	715
Tabellenverzeichnis	717